

Dois são melhores do que um, porque têm uma boa recompensa pelo seu trabalho. Porque, se caírem, levantar-se-á o companheiro. Mas aí daquele que está sozinho quando cai, pois não tem ninguém para ajudá-lo (Ec 4:9-10).

SUAS ANOTAÇÕES:

MAST: projetado para criar traduções

_____ - _____.

- **Concentra o tradutor em conteúdo significativo e palavras naturais primeiro.**
- **Em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir precisão e integridade.**

Etapas 5-8: Verificando as etapas

O tempo **NÃO** importa nessas etapas, e você pode fazer pausas entre elas.

Passo 5: _____

Por conta própria, abra o texto fonte e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem. Faça as alterações necessárias. Certifique-se de que tudo está incluído e correto, sem nada adicionado.

Verificar:

- Detalhes
- palavras-chave
- Termos-chave
- ortografia correta e consistente
- pontuação correta
- caligrafia limpa e clara

Há também recursos para ajudá-lo a verificar seu próprio trabalho. Vamos discuti-los no Capítulo 14.

Passo 6: _____

Peça a outro membro da equipe que edite seu trabalho.

Sente-se enquanto seu parceiro lê sua tradução e oferece sugestões. Seu parceiro deve comparar a tradução com o texto de origem para se certificar de que nada está faltando ou incorreto.

Seu parceiro deve se lembrar do seguinte:

- Os editores de pares (ou peer checkers) **NÃO** estão procurando uma tradução palavra por palavra, eles estão procurando garantir que o **SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR** seja comunicado.
- Os editores devem lembrar-se de usar o Guia de Avaliação da Qualidade. Algumas coisas que eles estão procurando:
 - Está faltando alguma coisa?
 - É natural e suave?
 - Soa bem na sua língua?
 - É agradável ouvir?
 - É claro e compreensível?
 - É preciso?
 - Todos os detalhes estão lá?
 - A ortografia e a pontuação estão corretas?
- Seu parceiro (editor de pares) deve fazer perguntas e sugestões sobre seu trabalho. **No entanto, você, como tradutor, é quem fará as alterações em sua própria tradução.** O editor de pares não deve mudar as coisas para você.
- Se os dois não chegarem a um acordo sobre as mudanças, você deve obter ajuda de seus outros membros da equipe.

Passo 7: _____

Com um novo parceiro, verifique as palavras-chave. Há duas partes para esta verificação:

- Primeiro, peça ao seu parceiro que leia a passagem no texto de origem e marque palavras-chave ou termos. Seu parceiro deve perguntar se essas palavras estão incluídas em seu texto.

Responda "sim" ou "não". Se houver várias respostas "não", não avance. Em vez disso, retorne às etapas de autoedição e edição por pares.

- Em segundo lugar, se todas as palavras-chave e termos estiverem no texto traduzido (ou apenas um ou dois estiverem faltando, e eles podem ser adicionados

SUAS ANOTAÇÕES:

facilmente), então siga em frente verificando cada palavra-chave com estas perguntas:

- O significado original desta palavra foi comunicado com precisão?
- Qual é a definição da palavra?

Um recurso chamado Translation Words ajudará nessa etapa. (Ver capítulo 14.)

Passo 8: _____

Com dois novos parceiros como damas, leia sua tradução em voz alta para eles, um versículo de cada vez.

O primeiro verificador traduzirá cada versículo em voz alta de volta para o idioma de origem, enquanto o segundo verificador analisará o texto de origem e ouvirá para garantir que a retrotradução seja precisa e completa.

A redação da retrotradução não será exatamente a mesma do texto de origem, mas é importante que o significado seja o mesmo do texto de origem e que todos os eventos e detalhes importantes estejam lá.

Certifique-se de que nada seja:

- Desaparecido
- Incorreto
- desajeitado, ou
- confuso

Trabalhe até que todos estejam satisfeitos de que a tradução atende ao **Guia** _____

_____ acordado pelos tradutores.

Se mais do que apenas alguns erros forem encontrados, você, como tradutor, deve voltar para a etapa 5, e a equipe refará todas as etapas de verificação.

Envolva o maior número possível de membros diferentes da equipe em etapas diferentes.

SUAS ANOTAÇÕES:

Exercício:

Use estas etapas para verificar sua passagem traduzida na página 34.

- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

5. Sem auto-edição

6. Sem edição por pares

7. Sem verificação de palavras-chave

8. Sem verificação verso a verso

O cuidado com cada etapa do MAST resultará em uma tradução de qualidade.

Consulte o seu Guia de Avaliação da Qualidade.

- Que qualidades em sua lista você pode verificar durante as etapas de verificação do MAST?

SUAS ANOTAÇÕES:

○ Se há uma qualidade na lista que não é verificada durante as 4 etapas de verificação, como você pode aplicar essa qualidade e verificar o texto para ela? (Pode haver mais de um desses.)

Percorra seu guia e escreva quais qualidades você foi capaz de verificar a cada passo.

<u>Passos</u>	<u>Qualidades verificadas</u>
---------------	-------------------------------

5.	<hr/>
----	-------

6.	<hr/>
----	-------

7.	<hr/>
----	-------

8.	<hr/>
----	-------

SUAS ANOTAÇÕES: